

June K. Phillips

CONTES  
SYMPATHIQUES

rédigé par K. Nishio

*SANSHUSHA*

## まえがき

やさしい基本的な語彙 (85%が基本1,500語内に含まれる) と基本的な文法・構文で書かれ、しかも読んでおもしろいという点が、このテキストの最大の特徴である。

アメリカの語学教材出版社 National Textbook Company 編集の *Contes Sympathiques* を基本として、複数のフランス人語学教師らと更に検討・改編を加え再編集したもので、先に刊行された *Petits Contes Sympathiques* の姉妹編をなしている。

18課で単純過去が登場するまで、学習者の習得上の効果を考慮して、過去はすべて直説法半過去と複合過去で書かれている。

中級クラスの読み物として、基礎文法の復習手段として、また文法クラスでの複合過去の学習を終えた時期からの副読本として、広く利用していただけるものと期待している。

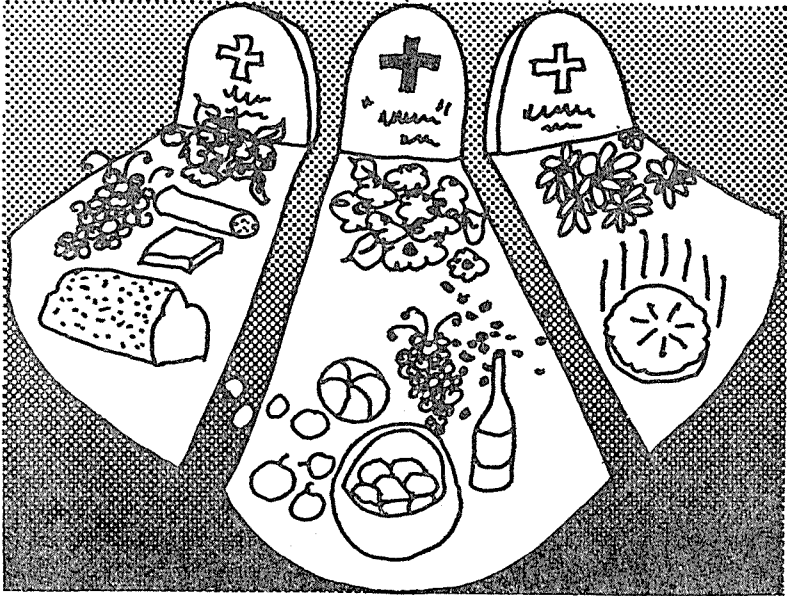
注は主として予習の補助となることを目ざし、学習者の知識を整理し、一人では解答のつかみにくい疑問に答えることに重点をおいた。したがって、たやすく辞書や基礎文法テキストで見つけることのできる項目はとりあげていない。

1980年9月

注解者

## TABLE DES MATIÈRES

1. La pitié 1
2. Les Angevins et le fromage 3
3. Le chien qui ne savait pas nager 5
4. Le Parisien et le paysan 7
5. L'enseigne 10
6. Qui va-t-on croire? 12
7. Un chien perdu 14
8. Le meilleur artiste 17
9. Le canoë 19
10. Les enfants savants 21
11. L'homme le plus malchanceux du monde 23
12. Mon oncle Fainé 25
13. Les Français et les Indiens 28
14. La mode 30
15. Un chirurgien éminent 32
16. Une femme acariâtre 35
17. Une histoire terrifiante 37
18. Jeanne d'Arc 40
19. Au téléphone 42
20. Un vrai soldat 44



## 1. La pitié

Un voyageur européen est arrivé dans un petit village africain. Il a rencontré une jeune fille du Corps de la Paix qui était venue au village pour enseigner dans une école élémentaire.

—Dites-moi, mademoiselle, qu'est-ce qui vous a amenée à cet endroit, a-t-il demandé. Aimez-vous vraiment enseigner à lire et à écrire à ces indigènes ?

—Ah oui, ça me plaît beaucoup parce qu'ils ont tellement envie d'apprendre.

—A mon avis, mademoiselle, ces gens sont paresseux et sales. Ils portent des sandales usées et de vieux vêtements. Ils habitent dans des cases. Il n’y a pas de bonnes routes dans ce pays insuffisamment développé.

5 —Je ne suis pas de votre avis, monsieur. Ce sont de bons êtres humains qui ont besoin de notre aide. Ils sont aussi intelligents que nous. Quand vous et vos ancêtres étiez encore des sauvages en Europe, la civilisation existait déjà en Afrique.

—Il est bien évident que je ne suis pas d’accord avec vous,  
10 mademoiselle.

A ce moment, on a entendu des musiciens qui jouaient de leurs instruments typiques; une procession d’Africains les suivait.

—Qu’est-ce qui se passe? a dit l’Européen.

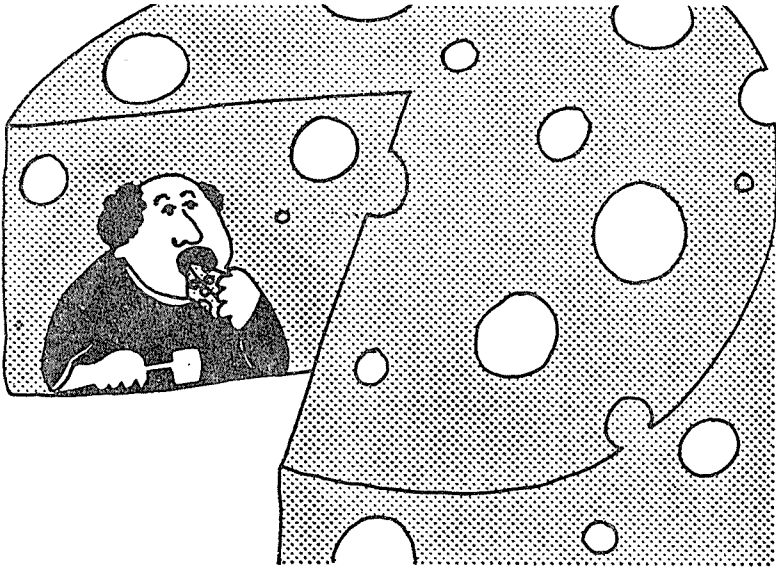
—C’est un cortège funèbre, monsieur. Les parents et les amis  
15 du mort portent des aliments, des boissons et de l’argent au cimetière. Ils mettent tout cela sur la tombe, pour le mort et pour ses ancêtres.

—Vous voyez donc, mademoiselle, cela prouve qu’ils ne sont pas intelligents?

20 —Je ne comprends pas, monsieur. Pourquoi dites-vous qu’ils ne sont pas intelligents?

—Quand est-ce que les morts vont manger les aliments et dépenser l’argent? a dit l’Européen avec mépris.

Et la jeune fille a répondu:—Ils les mangeront, monsieur,  
25 quand les morts de votre pays sentiront les fleurs que vous mettez sur leurs tombes.



## 2. Les Angevins et le fromage

Deux paysans d'Anjou sont allés au marché pour vendre leurs poires. En route ils ont trouvé un grand fromage. Ils ont décidé de le partager.

Thomas l'a découpé et il a pris le plus grand morceau. Son ami Joseph s'est fâché et lui a dit: 5

—Pourquoi as-tu pris la plus grande partie?

—Quand tu partages quelque chose, quelle partie prends-tu?  
a demandé Thomas.

—Moi, je prends toujours la plus petite—a répondu Joseph.

—Alors, maintenant tu as le plus petit morceau. Pourquoi te plains-tu ?

Joseph n'aimait pas du tout cette réponse et, au lieu d'aller au  
5 marché pour vendre les poires, les deux paysans sont allés au  
tribunal du village.

Ils ont expliqué leur problème au juge qui a regardé les deux  
morceaux. Puis il a pris une bouchée du morceau qui lui semblait  
le plus grand. Il a regardé de nouveau les deux morceaux et il a  
10 vu qu'ils n'étaient pas encore égaux. Il a continué à prendre  
bouchée après bouchée de chaque morceau—et voilà ! Il a mangé  
le fromage entier !

Le magistrat a dit aux Angevins :

—Je crois que l'affaire est réglée. La dispute se termine faute  
15 de preuve.

Les deux Angevins ont quitté le tribunal, tristes et fâchés. Le  
marché était fermé. Ils sont rentrés chez eux, séparés, sans fro-  
mage, sans argent et sans ami.

## NOTES

P. L.

### 1. La pitié

- 1 3 **école élémentaire:** 「小学校」.  
2 5 **Je ne suis pas de votre avis:** 「あなたの意見には反対です」.  
25 **sentir les fleurs:** 「花の匂を嗅ぐ」.

### 2. Les Angevins et le fromage

- 4 14 **faute de preuve:** 「証拠に欠けるゆえ」. *faute de ...* は「～がないので」の意, 前置詞的表現. [例] *Je n'ai pas pu achever, faute de temps.* 「時間がなくて仕上げられなかった」.

### 3. Le chien qui ne savait pas nager

- 6 1 **qu'est-ce qui se passait? Le chien marchait ...:** 半過去は, 過去における現在を表わし, ここでは, 犬が水の上を歩くという驚異的出来事をそれによって一枚の画のように描写している.  
8 **exploit:** 「輝しい記念すべき行い」.  
24 **Moi, je n'achèterais jamais ...:** 「僕なら決して買わないね」. 条件節が *moi* 「僕なら」, という一語で代理されている.

### 4. Le Parisien et le paysan

- 7 8 **Vous êtes d'ici?:** 「あなたはこの土地の方ですね」.  
8 1 **Je n'habite pas exactement ici:** 「厳密に言えばここに住んでいるというわけではありません」.  
3 **je ne connais pas très bien ...:** 「とてもよく識っているわけではな



いのです」。

- 19 **Pourquoi ça?**: 「いったいどういふわけで?」。ça は、疑問を強めている。〔例〕 Qui ça? Où ça?
- 27 **ces paysans!**: 「ばかな百姓だなあ」。指示形容詞の感情的用法。〔例〕 Ces élèves! 「困った生徒だ」。
- 9 1 **Je suis tout cela, bête et idiot**: 「まさにあなたのいうとおり、あたしゃまぬけで馬鹿もんですよ」。cela は、前に述べられた罵倒の言葉を指している。

### 5. L'enseigne

- 10 5 **cordonnier, cordonnerie**: cordonnier は靴を修理する職人をさす、cordonnerie は、その仕事場、店舗。boucher/boucherie, etc. 同様。
- 11 14 **Dites-moi!**: 「さあ私に言って下さい」。

### 6. Qui va-t-on croire?

- 13 2 **ils le faisaient**: 「貸してやった」。le はものを貸すことをさす。
- 2 à **contrecoeur**: 「いやいやながら、気の進まぬ思いで」。
- 14 **Je te prêteraï le cheval . . .**: 条件法現在, 条件節は隠されている。

### 7. Un chien perdu

- 14 1 **la Promenade des Anglais**: Nice の海岸沿いの有名な大通り。
- 15 9 **était perdu**: 半過去におかれているのは、導入部分 (ses tristes yeux m'ont dit) が過去形のため。
- 10 **Voudriez-vous . . .**: vouloir の条件法現在, 語気緩和の用法。vouloir は、しばしばこの用法で使われる。
- 29 **ça fait vingt ans que je l'étudie**: 「これを勉強し始めて20年になります」。
- 16 3 **Monsieur le Brigadier**: 「巡査部長殿」。Monsieur + 称号。〔例〕 Monsieur le Ministre 「大臣殿」

### 8. Le meilleur artiste

- 17 7 **ce que celui-ci pensait de ses œuvres**: 「彼の作品について、館長が